

Павлова Дар'я. Переклад українською поезії Федеріко Гарсії Лорки

[*Pavlova D. Translation of Federico García Lorca's Poetry into Ukrainian*]

«La guitarra»

(*Federico García Lorca*)

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada.
Es imposible
callarla.
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto

sobre la rama.
¡Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas.

«Гітара»

(Федеріко Гарсія Лорка)

Почалися ридання гітари.
І розбилися келихи зрання.
Почалися ридання гітари
і марно просити мовчання,
неможливо просити його.

Монотонний плач
як кричить вода,
і як вітер кричить над снігами
неможливо прости мовчання.
Кричить про речі далекі, неясні

так кричить гарячий південний пісок
без краси білих камелій
і без заходу – світанок
так кричить стріла без цілі,
а на гілці птаха відчуває біль.

Ох, гітара!
давно вже поранена ти
п'ятьма мечами чесноти